

أُومَا وَالْعَصِيدَةُ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Meera Ganapathi
Illustrator: Renuka Rajiv
Translator: Dana Soleman

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



إِذَا رَأَيْتَ فَتَاةً تَنْفُخُ بِأَنْفِهَا فِي دُوسَا، فَلَا تَتَفَاجَأْ. هَذِهِ أُومَا.

الْجَمِيعُ يَقُولُ إِنَّهَا فَتَاةٌ لَطِيفَةٌ لِلْغَايَةِ. وَلَكِنْ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كَوْنِهَا فَتَاةً لَطِيفَةً لِلْغَايَةِ، فَإِنَّ لَدَيْهَا عَادَةً سَيِّئَةً.

دُوسَا: خُبْزٌ هِنْدِيٌّ لَذِيذٌ، عِبَارَةٌ عَنْ خَلِيطٍ مِنْ أُرْزٍ وَعَدَسٍ وَحِمَّصٍ وَحِلْبَةٍ.



هِيَ تُحِبُّ اللَّعِبَ بِوَجْبَةِ الْإِفْطَارِ الْخَاصَّةِ بِهَا.
كُلَّمَا أَدَارَتْ أُمُّهَا ظَهْرَهَا، تُخْفِي إِفْطَارَهَا بِطُرُقٍ ذَكِيَّةٍ.

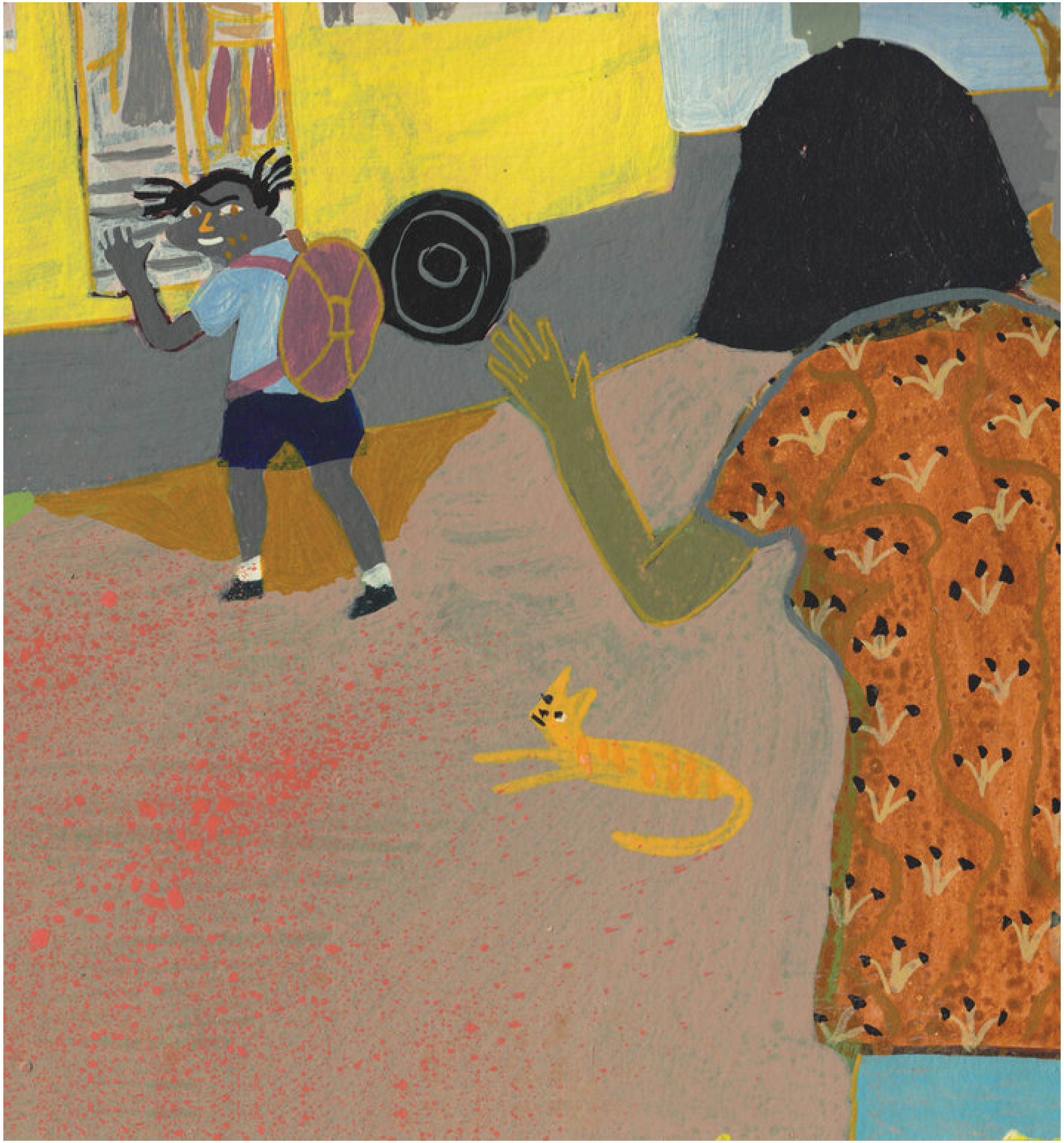


هَكَذَا تُصْبِحُ الدُّوسَا مِنْدِيلًا!

تَطْوِيهَا أُومَا عَلَى شَكْلِ مُثَلَّثٍ
أَنِيقٍ وَمُقَرْمَشٍ وَتُثَبِّتُهُ عَلَى زِيِّهَا.



وَإِذَا مَا وَجَدَتِ الْفَطَائِرَ الدَّائِرِيَّةَ، تَرْتَدِيهَا أُومَا عَلَى أَصَابِعِهَا مِثْلَ الْخَوَاتِمِ، وَتَتَظَاهَرُ بِأَنَّهَا مَلِكَةٌ عَظِيمَةٌ تَرْتَدِي الْعَدِيدَ مِنْ مُجَوْهَرَاتِ الْفَطَائِرِ الثَّمِينَةِ.



الْكَبَّةُ هِيَ الْأَقَلُّ تَفْضِيلًا لَدَيْهَا.

لِذَا تَقُومُ أُومَا بِحَشْوِهَا فِي جَوَانِبِ فَمِهَا لِتَتَظَاهَرَ بِأَنَّ لَدَيْهَا خَدَّيْنِ مُمْتَلِئَيْنِ مِثْلَ تِلْكَ الْفَتَاةِ مِنَ الصَّفِّ 4-ب.

"وَدَاعًا يَا أُمِّي"!

أُمُّ أُومَا طَاهِيَةٌ مَاهِرَةٌ تَصْنَعُ كَعْكَةً لَذِيذَةً وَمَشْهُورَةً فِي مِنْطَقَتِهِمْ، لَكِنَّ أُومَا لَا تَهْتَمُّ كَثِيرًا بِطَهْيِ أُمِّهَا.

بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ، تَمْلَأُ جُيُوبَهَا بِتِلْكَ الْكَعْكَةِ النَّاعِمَةِ وَتَسْتَخْدِمُهَا كَوَسَائِدَ فِي حَافِلَةِ الْمَدْرَسَةِ.





الْخُبْزُ يُصْبِحُ قُبَّعَاتٍ.
وَالْأُرْزُ بِالْحَلِيبِ يُصْبِحُ طَعَامَ الْقِطَّةِ مَالِيغَايْ.
لَا شَيْءَ يُمْكِنُ أَنْ يَجْعَلَ أُومَا تَأْكُلُ إِفْطَارَهَا.
لَكِنْ الْيَوْمَ، لَدَيْهَا مُشْكِلَةٌ صَغِيرَةٌ.
لَقَدْ صَنَعَتْ أُمُّهَا عَصِيدَةً نَاعِمَةً وَطَرِيَّةً وَإِسْفِنْجِيَّةً وَوَضَعَتْهَا فِي طَبَقِهَا الْمُفَضَّلِ.



وَلَكِنْ مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ تَفْعَلَ أُومَا مَعَ هَذِهِ الْعَصِيدَةِ؟

لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُعَلِّقَهَا عَلَى زِيِّهَا؛ سَتَنْزَلِقُ.
لَا يُمْكِنُهَا ارْتِدَاؤُهَا كَخَوَاتِمَ؛ لَنْ يَصْلُحَ.
لَا تَسْتَطِيعُ حَشْوَهَا فِي خَدَّيْهَا؛ سَوْفَ تَذُوبُ.

لَا يُمْكِنُهَا اسْتِخْدَامُهَا كَوِسَادَةٍ. يَا لَهَا مِنْ
وِسَادَةٍ غَيْرِ مُجْدِيَةٍ!
لَا يُمْكِنُهَا ارْتِدَاؤُهَا كَقُبَّعَةٍ؛ سَوْفَ تَسْقُطُ!
وَلَا تَسْتَطِيعُ إِطْعَامَهَا لِلْقِطَّةِ مَالِيغَايْ لِأَنَّ الْجَمِيعَ
يَعْلَمُ أَنَّ الْقِطَطَ تَكْرَهُ الْعَصِيدَةَ!





أُومَا تَتَسَاءَلُ مَاذَا تَفْعَلُ بِالْعَصِيدَةِ؟!
وَبَيْنَمَا هِيَ تُفَكِّرُ وَتَرْمِشُ وَتَلْعَبُ بِشَعْرِهَا، تَضَعُ مِلْعَقَةً مِنَ الْعَصِيدَةِ فِي فَمِهَا دُونَ قَصْدٍ.
أُووهْ! مَاذَا أَكَلَتْ لِتَوِّهَا؟ كَاجُو مُحَمَّصٌ مَالِحٌ مَحْشُوٌّ بِالسَّمْنِ! لَذِيِيذٌ!



تَأْخُذُ أُومَا مِلْعَقَةً أُخْرَى عَلَى أَمَلِ
الْعُثُورِ عَلَى الْمَزِيدِ مِنَ الْكَاجُو.

لَكِنَّهَا تَقْضُمُ شَيْئًا مُقَرْمَشًا
وَطَازَجًا بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ. إِنَّهُ جَزَرٌ!
ممم!



وَتَأْخُذُ مِلْعَقَةً أُخْرَى، مُتَسَائِلَةً
مَاذَا سَتَجِدُ هَذِهِ الْمَرَّةَ.

أُووهْ! مَا هَذِهِ الْقِطْعَةُ الصَّغِيرَةُ
الْقَوِيَّةُ وَالْحَارَّةُ؟!
آها... الزَّنْجَبِيلُ!



أُومَا لَا تَسْتَطِيعُ التَّوَقُّفَ الْآنَ بِسَبَبِ فُضُولِهَا.

وَلَكِنْ.. أُوهْ لَا!

لَقَدْ ذَاقَتِ الْفُلْفُلَ الْأَخْضَرَ، وَفَمُهَا يَحْتَرِقُ!

تَلْتَهِمُ أُومَا كُلَّ الْعَصِيدَةِ لِإِطْفَاءِ النَّارِ فِي فَمِهَا.



وَأَخِيرًا، انْطَفَأَ الْحَرِيقُ. وَاحْزِرُوا مَاذَا؟!
لَقَدْ نَفَدَ طَبَقُهَا!!



تَسْأَلُ الْأُمُّ: "أُومَا! أَيْنَ اخْتَفَى الْإِفْطَارُ هَذِهِ الْمَرَّةَ"؟!

تَقُولُ أُومَا: "فِي بَطْنِي".

لَمْ تَعُدْ أُومَا تَلْعَبُ بِإِفْطَارِهَا. لَقَدْ أَصْبَحَتْ فَتَاةً لَطِيفَةً جِدًّا جِدًّا جِدًّا. الْجَمِيعُ فَرِحُونَ بِهَا هَذِهِ الْأَيَّامَ.

الْجَمِيعُ مَا عَدَا الْقِطَّةَ مَالِيغَايْ! لِذَا إِذَا وَجَدْتَهَا فِي مَكَانٍ مَا، فَأَطْعِمْهَا بَعْضًا مِنَ الْأُرْزِ بِالْحَلِيبِ، اتَّفَقْنَا؟





Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: أومَا وَالْعَصِيدَةُ is translated by Dana Soleman . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Uma Versus Upma', by Meera Ganapathi . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: An Orange Cat looking at a plate of upma, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A young Girl blowing her nose into a dosa, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A young Girl hiding dosa in different places, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A young Girl weaing dosa as a hanky, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A young Girl wearing vada crown and rings, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A young Girl walking towards her school bus with stffed mouth, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Children on a school bus, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A young Girl wearing uttapam hat, feeding cat, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A young Girl figuring what to do with upma, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A cat watching girl eat upma on the table, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A young Girl tasting upma, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A young Girl eating upma with a spoon, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A young Girl eating chillies and all spices, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: A young Girl licking the plat and her fingers, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: A young Girl lying down on a chair talking to her mother, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Girl blowing her nose into a dosa, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: An Orange Cat looking at the girl on the terrace, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: An Orange Cat looking at a plate of upma, by Renuka Rajiv © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

أُومَا وَالْعَصِيدَةُ

(Arabic)

أُومَا لَا تَتَنَاوَلُ إِفْطَارَهَا مُطْلَقًا، بَلْ تَلْعَبُ بِهِ فَقَطْ، فَهَلْ يُمْكِنُ فِعْلُ شَيْءٍ يَجْعَلُهَا تَتَوَقَّفُ عَنِ اللَّعِبِ بِطَعَامِهَا؟

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!